

## **TRANSLATION TECHNIQUES USED IN BILINGUAL COMIC 'ASTERIX AND THE GOLDEN SICKLE'**

**ANDI SURYANI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : andi\_yanie*

### **ABSTRAK**

#### **ABSTRACT**

The thesis is entitled Translation Techniques used in comic Asterix and The Golden Sickle. It has an objective, it is to find out what techniques are used in translating the utterances in comic Asterix and The Golden Sickle.

In collecting data the researcher used some theories from books and internet, which are relevant to the object of the study. For the first step, researcher selected the bilingual comic. Second, the researcher read the comic and tried to understand the utterances. Third, the researcher started to select the utterances which are indicating some techniques.

From the analysis, it can be concluded, there are 422 utterances in comic Asterix and The Golden Sickle that have been analyzed based on translation techniques belonging to Molina and Albirâ€™s theory. There are 12 of 16 contains of 1 utterance (0.24%) for adaptation translation technique, 16 utterances (3.78%) for modulation technique, 4 utterances (0.95) for compensation, 88 utterances (20.75%) for discursive creation technique, 135 utterances (31.9%) for established equivalence technique, 75 utterances (17.8%) literal translation technique, 15 utterances (3.55%) for reduction technique, 2 utterances (0.47%) for transposition technique, 34 utterances (8.05%) for amplification technique, 26 utterances (6.16%) for variation technique, 4 utterances (0.95%) for description technique, 23 utterances (5.45%) for substitution technique which are found in comic Asterix and The Golden Sickle. The mostly - used is established equivalence technique.

The researcher already found the mostly used translation technique is established equivalence technique, because that data used expression which has difficult meaning, established equivalence uses a term or expression recognized by dictionary or language in use as an equivalent in TL, and the translator used this technique to find another expression in order to make the reader understand the message without changing the meaning, and the established equivalence technique is the easiest one for children to understand the translated text

Kata Kunci : Keywords: Bilingual comic, Translation technique, Utterances,

## **TRANSLATION TECHNIQUES USED IN BILINGUAL COMIC 'ASTERIX AND THE GOLDEN SICKLE'**

**ANDI SURYANI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : andi\_yanie*

### **ABSTRACT**

#### **ABSTRACT**

The thesis is entitled Translation Techniques used in comic Asterix and The Golden Sickle. It has an objective, it is to find out what techniques are used in translating the utterances in comic Asterix and The Golden Sickle.

In collecting data the researcher used some theories from books and internet, which are relevant to the object of the study. For the first step, researcher selected the bilingual comic. Second, the researcher read the comic and tried to understand the utterances. Third, the researcher started to select the utterances which are indicating some techniques.

From the analysis, it can be concluded, there are 422 utterances in comic Asterix and The Golden Sickle that have been analyzed based on translation techniques belonging to Molina and Albirâ€™s theory. There are 12 of 16 contains of 1 utterance (0.24%) for adaptation translation technique, 16 utterances (3.78%) for modulation technique, 4 utterances (0.95) for compensation, 88 utterances (20.75%) for discursive creation technique, 135 utterances (31.9%) for established equivalence technique, 75 utterances (17.8%) literal translation technique, 15 utterances (3.55%) for reduction technique, 2 utterances (0.47%) for transposition technique, 34 utterances (8.05%) for amplification technique, 26 utterances (6.16%) for variation technique, 4 utterances (0.95%) for description technique, 23 utterances (5.45%) for substitution technique which are found in comic Asterix and The Golden Sickle. The mostly - used is established equivalence technique.

The researcher already found the mostly used translation technique is established equivalence technique, because that data used expression which has difficult meaning, established equivalence uses a term or expression recognized by dictionary or language in use as an equivalent in TL, and the translator used this technique to find another expression in order to make the reader understand the message without changing the meaning, and the established equivalence technique is the easiest one for children to understand the translated text

Keyword : Keywords: Bilingual comic, Translation technique, Utterances,